

International Conference

**"Translation in periodical publications: theoretical problems and methodological challenges for a transnational study on a large scale"**

Organised by Universitat Oberta de Catalunya (Estudis d'Arts i Humanitats,  
*MapModern* project) and Université Paris Sorbonne  
(Paris IV, Centre de Recherche en Littérature Comparée)

**Date:** September 13-14, 2018

**Venue:** Universitat Oberta de Catalunya, Tibidabo 39 (room Josep Laporte), Barcelona

In recent years, translation studies have attracted a growing number of researchers from different fields: from linguistics to comparative literature, from sociology to cultural history. In this conference, we propose to approach translation from the specific perspective of periodical publications.

Literary journals and newspapers constitute a field of increased research interest that can capture the cultural atmosphere of an era, analyse the reception of literary works, and reconstruct international exchange flows and channels of transfer of foreign literature. Despite this, the analysis of the translations circulating in these publications remains fragmented and the theoretical reflections about this subject are still to take place. Furthermore, given the numerous projects for digitalisation of journals and creation of digital catalogues, it becomes essential to deal with issues of methodological order.

The central role that periodicals have in the process of literary reception and transfer, in the circulation of authors and works, in the creation of transnational networks, as well as in the establishment, reinforcement or questioning of transnational cultural hierarchies is undeniable. On the other hand, these publications have specific features and a logic of their own, which differ from book publishing though maintaining a constant relationship with it. Their heterogeneous character, which includes newspapers and magazines, literary supplements, weeklies, etc., confronts us with challenging differences of not only literary, aesthetic or even ideological programs of publications, but also of formats, periodicity, economic resources, and types of public.

Literary translation, on the other hand, is widely present in periodicals. Its practice is configured as a complex phenomenon that brings into play translational, literary, political-social, and historical-cultural problems. Often journals show great freedom in the practice and publication of translation. Suffice it to think about the different ways of presenting translators, whose names are sometimes indicated and others not; the relations with the source texts, whose reference is not always rigorous and which can even be mediated by a third, and often unacknowledged, foreign language; the places where translations appear in the different sections of a journal, which give them different roles and can "betray" the implicit mechanisms of the representation of foreign literatures and their relationship with the "other";

the presence or not of a theoretical discourse on translation that accompanies the translation practice.

Despite all this, this phenomenon is still little explored from a theoretical point of view; likewise, translations are often separated from the context of their publication and are analysed in their textual dimension as objects independent of any paratextual, literary, political-social and historical-cultural context. This approach usually favours translations signed by renowned translators, often also poets or writers, and they are studied within the entirety of the works of the translator. This results in a canonization, which fails, however, to account for the actual flow of translations or the implications of the transfer of foreign literature in periodical publications.

Due to the specific characteristics of translation in periodical publications, a proper and adequate theoretical-methodological approach is required. This conference aims to review the theoretical issues for an analysis that restores the objects in their contexts of publication, thus combining the theory of translation and the study of periodicals.

The papers will be 20-minute communications and will discuss theoretical-methodological questions, possibly based on the study of specific cases. Several lines of research can be addressed (non-exhaustive list):

- **Methodologies for the study of translation in periodicals and their relationship with the world of publishing:**

- Is it possible to formulate a specific methodology for the study of foreign literatures and translations published in journals? In this sense, what features should a criticism of translation have that differentiate it from the usual literary criticism? Shouldn't it be interdisciplinary, given the multicultural and multilingual nature of translation as an object of analysis?
- What kind of changes marks the transition of translations from the press to the book? What mechanisms of selection and consecration are put into play? What can the translation and the transfer of foreign literature contribute to the study of the relations between the world of press and that of publishing?
- How to plan the collection and analysis of data from a significant number of scattered translations in a vast corpus of periodicals?

- **The qualitative and quantitative relationship in the analysis of translations in periodical publications:**

- What possibilities does quantitative analysis open for the study of foreign contents and translations in journals? Is it possible to elaborate methods of quantitative analysis of large and heterogeneous corpora so as to overcome the challenges that journals pose to this type of approach, considering their specific characteristics?
- Is it possible to develop techniques for a qualitative study that put into play the micro-textual analysis or *close reading*, without neglecting the macrotextual or *distant reading*? What methods does the researcher have to study such varied semiotic objects (journals, books, translations) altogether?

- **Sociological and hermeneutical approaches to translations in periodical publications:**

- Is it possible to combine intrinsic and extrinsic perspectives, intertextual and sociological questions? How to develop a synthesis of both approaches, ever less considered as antagonistic? Does the study of translation in periodical publications offer new methodological perspectives?

- **Problems related to the digitalization of journals and the creation of digital catalogues:**

- How digitalization of journals and big data in literary studies have changed the archives? How to manage large masses of heterogeneous data with digital tools? What are the possibilities and limits of big data and digital approaches for the study of foreign content and translations in journals? What challenges do periodical publications pose to the categorizations given by the creation of digital catalogues? Would it be appropriate to establish a taxonomy? Given that digitization projects tend to concentrate in the centres, how do we encourage their development in the so-called "peripheries" to achieve more equal knowledge and resources?

- **Methods for analysis of networks of periodical publications and perspectives for a transnational approach:**

- Does the study of international exchanges in periodical publications necessarily guide us towards a global approach and network analysis? Does the study of periodical publications shed light on the combination of the local, national, regional and international levels? In what way does the study on a transnational level help reconsider the relations of hegemony and international cultural hierarchies?

**Suggested bibliography:**

- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.
- BORGMAN, Christine, *Scholarship in the Digital Age: Information, Infrastructure, and the Internet*, Cambridge-Massachusetts-London, The MIT Press, 2007.
- BOURDIEU, Pierre, *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Éditions du Seuil, 1992.
- BOURDIEU, Pierre, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales* 145, (1989) 2002, p. 1-8.
- CASANOVA, Pascale, *La République Mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- DE MARNEFFE Daphné, *Entre modernisme et avant-garde. Le réseau des revues littéraires de l'immédiat après-guerre en Belgique (1919-1922)*, PhD thesis, Université de Liège, 2007.
- ESPAGNE, Michel, MICHAEL WERNER, « La construction d'une référence culturelle allemande en France: Genèse et histoire (1750-1914) », *Annales* 4, July-Agost 1987, p. 969-992.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « The position of translated literature within the literary polysystem », in *Poetics today*, a. 11, n. 1, (1978) 1990, p. 45-51.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil, (1982), 1992.
- HEILBRON, Johan, Gisèle Sapiro (eds.), *Traductions : les échanges littéraires internationaux*, *Actes de la recherche en Sciences Sociales* 144, 2002.
- HEILBRON, Johan, « Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World System », *European Journal of Social Theory* 2: 4, 1999, p. 429-444.
- HERMETET, Anne-Rachel, *Pour sortir du chaos. Trois revues européennes des années vingt*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.

- « Traduction et revues littéraires : quelques exemples dans l'Europe de l'entre-deux-guerres », *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre ?*, Bordeaux, SFLGC, 2015.
- IRIYE, Akira, *Global and Transnational History. The Past, Present and Future*. London: Palgrave MacMillan, 2012.
- JOCKERS, Matthew (2013). *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. Springfield: University of Illinois.
- LA PENNA, Daniela, Mila Milani, Francesca Billiani (eds.), *National dialogues and transnational exchanges across Italian periodical culture, 1940-1960, Modern Italy*, 21 (2), Cambridge University Press, 2016.
- MEYER, Eric T., SCHROEDER, *Knowledge Machines: Digital Transformations of the Sciences and Humanities*. Cambridge, MA: The MIT Press, 2015.
- MEYLAERTS, Reine, « Translators and (their) norms: towards a sociological construction of the individual », in *Beyond Descriptive Translation Studies: investigations in homage to Gideon Toury*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (eds.). Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2008, p. 91-102.
- MORETTI, Franco, *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for Literary History*, Londres, Verso, 2005.
- MUS Francis, Karen Vandemeulebroucke, Ben Van Humbeeck, Laurence Van Nuijs, *L'étude des revues littéraires en Belgique*, CONTEXTES 4, 2008 [Online].
- RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin 2008.
- SANZ ROIG, Diana, "Specialization and Institutionalization: The Transnational Professionalization of European Literary Criticism during the Interwar period". *Cultural and Social History*, Christopher Laucht (coord. of the special issue). (Forthcoming).
- « La Nouvelle Revue Française y Revista de Occidente (1923-1936): un modelo transnacional de crítica literaria », *Revista de Occidente* 384, May 2013, p. 70-107.
- SAPIRO, Gisèle, « Réseaux, institutions et champ », in *Le réseaux littéraires*, D. de Marneffe, D. Benoît (dir.), Brussels, ULB/UG, 2006, p. 44-59.
- STEAD, Evanhelia, Hélène Védrine, *L'Europe des revues, 1880-1920*, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, 2008.

**Submission:**

An abstract (300 words), the filiation, and a bio-bibliography of the authors should be sent before February 15, 2018 to Laura Fóllica (lfolica@uoc.edu), Diana Roig Sanz (dsanzr@uoc.edu), and Stefania Caristia (stefania.caristia@gmail.com).

The communication languages are: English, French, Spanish, Catalan. During the Conference, an extended summary as well as power point presentations (if used) should be written in English to ensure the exchange between the participants.

Participation in the Conference is free, but the registration of speakers and assistants is necessary, due to the limited number of places.

The organizers have planned the publication of a collective work or of a special issue in an international journal (by peer reviewed), after a selection of the dissertations.

**Organizers:**

- Laura Fóllica (MapModern, Universitat Oberta de Catalunya): lfolica@uoc.edu
- Diana Roig Sanz (MapModern, Universitat Oberta de Catalunya): droigsanz@uoc.edu
- Stefania Caristia (CRLC, Paris Sorbonne) : stefania.caristia@gmail.com

Journées d'étude

**« La traduction à l'épreuve des publications périodiques :  
problématiques théoriques et enjeux méthodologiques  
pour une analyse transnationale à grande échelle »**

Organisées par l'Universitat Oberta de Catalunya (Estudis d'Arts i Humanitats,  
projet de recherche *MapModern*) et l'Université Paris Sorbonne  
(Paris IV, Centre de recherche en Littérature comparée)

**Date** : 13 - 14 septembre 2018

**Lieu** : Universitat Oberta de Catalunya, Tibidabo 39 (salle Josep Laporte), Barcelone

Depuis quelques années, les études de traduction ont attiré de plus en plus de chercheurs issus de domaines divers. De la linguistique à la littérature comparée, de la sociologie à l'histoire culturelle, les approches se sont multipliées. C'est cependant depuis une perspective particulière que nous souhaitons aborder la traduction durant ces journées d'étude, celle des publications périodiques.

Champ de recherche en plein essor, le monde des revues et des journaux littéraires est interrogé pour saisir l'atmosphère culturelle d'une époque, pour analyser la réception d'œuvres littéraires, pour reconstituer le flux des échanges internationaux et les canaux de transfert des littératures étrangères. Néanmoins l'analyse des traductions éparpillées dans les périodiques et les journaux littéraires reste fragmentaire, tandis qu'une réflexion théorique qui en aborde les enjeux tarde à voir le jour. Pourtant, face aux nombreux projets de numérisation des revues et de création de catalogues numériques, le besoin d'affronter des questions de méthode se fait pressant.

Le rôle majeur que jouent les périodiques dans le processus de réception et de transfert des littératures, dans la diffusion d'auteurs et d'œuvres, dans la création de réseaux transnationaux ainsi que dans l'établissement, le renforcement ou bien la mise en cause des hiérarchies culturelles transnationales est indéniable. D'autre part, les publications périodiques ont leurs propres spécificités. Leurs logiques les distinguent du monde du livre, avec lequel elles entretiennent cependant une relation constante. L'hétérogénéité du monde des publications périodiques, regroupant à la fois les journaux, les revues, les suppléments littéraires des quotidiens, etc., nous oblige à faire face aux différences non pas seulement des programmes littéraires, esthétiques voire idéologiques des périodiques, mais aussi de formats, de périodicité, de moyens économiques, de capital social, de canaux de diffusion, du public de référence.

Quant à la traduction littéraire, elle est largement présente dans les publications périodiques. Sa pratique se configure comme un phénomène complexe et aux multiples facettes, qui engendre des problématiques à la fois traductologiques, littéraires, politico-sociales et historico-culturelles. Les revues font souvent preuve d'une grande liberté dans la pratique et dans la publication des traductions littéraires. Il suffit de penser aux différentes manières de présenter les traducteurs, dont les noms sont tantôt indiqués, tantôt inconnus ; aux rapports avec les textes sources, dont l'indication ne s'avère pas toujours rigoureuse et qui

peuvent parfois impliquer l'intervention, inavouée, d'une langue étrangère intermédiaire ; aux lieux d'apparition des traductions dans les différentes sections d'une revue, conférant aux textes étrangers des rôles divers et trahissant souvent les mécanismes implicites de la représentation des littératures étrangères et du rapport à l' « autre » ; à la présence, ou non, d'un discours théorique sur la traduction qui en accompagne la pratique.

Néanmoins, ce phénomène demeure à présent peu exploré du point de vue théorique, tandis que ces traductions sont souvent extrapolées de leur contexte de publication pour être analysées dans leur dimension textuelle, en tant qu'objets autonomes du contexte paratextuel, littéraire, politico-social et historico-culturel dans lequel ils se situent. Ce genre d'analyse tend toutefois à privilégier les traductions signées par des traducteurs connus, qui sont souvent eux-mêmes des poètes ou des écrivains. Elles sont alors abordées dans l'ensemble de l'œuvre de leur traducteur. Ainsi, une canonisation se réalise, qui n'est cependant pas en mesure de rendre compte du flux effectif des traductions ni des implications du transfert des littératures étrangères dans les périodiques.

C'est en raison des caractéristiques spécifiques de ces objets que l'étude des traductions dans les publications périodiques nécessite une approche théorique propre et des méthodologies adéquates. Cette journée d'étude vise donc à explorer les enjeux théoriques d'une analyse qui sache restituer ces objets à leur contexte de publication, en articulant ainsi la théorie de la traduction et l'étude des publications périodiques.

Les contributions prendront la forme de communications de 20 minutes et proposeront des questionnements théoriques ou méthodologiques, éventuellement à partir de l'étude de cas spécifiques.

Plusieurs pistes de recherche pourront être explorées (liste non exhaustive) :

- **Méthodologies pour l'étude de la traduction dans les publications périodiques et de leurs rapports avec le monde de l'édition :**
  - Peut-on formuler une méthodologie spécifique pour l'étude des littératures étrangères et des traductions publiées dans les revues ? Dans ce sens, est-il nécessaire d'envisager une critique des traductions ayant des traits singuliers qui la distinguent de la critique littéraire habituelle ? Ne s'agirait-il d'une tâche collaborative et interdisciplinaire, étant donné le caractère multiculturel et multilinguistique de la traduction comme objet d'analyse ?
  - Quels processus détermine le passage de textes traduits d'un périodique au livre ? Par quels mécanismes de sélection et de consécration aboutit-on à ce passage ? Que peut-il apporter le prisme de la traduction et des transferts des littératures étrangères à l'étude des rapports entre le monde des périodiques et le monde de l'édition ?
  - Comment envisager la récolte et l'analyse d'un nombre significatif de traductions éparpillées dans un *corpus* vaste de périodiques ?
- **Le rapport quantitatif/qualitatif dans l'analyse des traductions dans les périodiques:**
  - Quelles possibilités ouvre l'analyse quantitative pour l'étude des contenus étrangers et des traductions dans les revues ? Est-il possible d'élaborer des méthodes d'analyse quantitative de corpus vastes et hétéroclites qui dépassent

les résistances opposées par les revues à ce genre d'approches, en raison de leurs caractéristiques spécifiques ?

- Est-il possible de développer des techniques d'étude qualitative des données qui mettent en jeu l'analyse micro-textuel ou *close reading*, sans laisser de côté le macro-textuel ou *distant reading* ? De quelles méthodes dispose le chercheur pour étudier conjointement des objets sémiotiques aussi disparates (revues, livres, traductions) ?
- **L'approche sociologique/approche herméneutique des traductions dans les périodiques:**
  - Est-il possible de conjuguer les approches intrinsèques et les approches extrinsèques, les problématiques intertextuelles et les problématiques sociologiques ? Comment peut-on envisager une synthèse entre ces deux approches que l'on considère de moins en moins comme antagoniques ? L'étude des traductions dans les revues peut-elle offrir des nouvelles perspectives méthodologiques dans ce domaine ?
- **Problématiques liées à la numérisation des revues et à la création de catalogues numériques :**
  - Comment la numérisation des revues et l'approche du *big data* dans les études littéraires ont changé les archives ? Comment travailler des grandes masses de données regroupant des contenus hétéroclites avec des outils numériques ? Quelles sont les possibilités et les limites du numérique et du *big data* pour l'étude des contenus étrangers et des traductions dans les revues ? Quelles résistances opposent les revues aux catégorisations imposées par la création de catalogues numériques ? Faut-il aller vers la définition d'une taxonomie ? Les projets de numérisation tendent à se concentrer dans les centres, comment les encourager dans les dites "périphéries" à fin d'aboutir à un partage des connaissances et de ressources plus égalitaire ?
- **Méthodes d'analyse des réseaux des revues et perspectives pour une approche transnationale :**
  - L'étude des échanges internationaux dans les revues nous mène-t-elle nécessairement vers une approche globale et d'analyse des réseaux ? Que révèle l'étude des revues à propos de l'articulation entre le niveau local, régional, national et international ? Comment l'étude des revues à une échelle transnationale peut-elle aider à repenser les rapports d'hégémonie et les hiérarchies culturelles internationaux ?

### **Bibliographie à titre indicatif :**

- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.
- BORGMAN, Christine L., *Scholarship in the Digital Age: Information, Infrastructure, and the Internet*, Cambridge-Massachusetts-London, The MIT Press, 2007.
- BOURDIEU, Pierre, *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Éditions du Seuil, 1992.
- BOURDIEU, Pierre, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales* 145, (1989) 2002, p. 1-8.

- CASANOVA, Pascale, *La République Mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- DE MARNEFFE Daphné, *Entre modernisme et avant-garde. Le réseau des revues littéraires de l'immédiat après-guerre en Belgique (1919-1922)*, thèse de doctorat, Université de Liège, 2007.
- ESPAGNE, Michel, Michael WERNER, « La construction d'une référence culturelle allemande en France: Genèse et histoire (1750-1914) », *Annales* 4, juillet-août 1987, p. 969-992.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « The position of translated literature within the literary polysystem », in *Poetics today*, a. 11, n. 1, (1978) 1990, p. 45-51.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil, (1982), 1992.
- HEILBRON, Johan, Gisèle Sapiro (éds.), *Traductions : les échanges littéraires internationaux, Actes de la recherche en Sciences Sociales*, 144, 2002.
- HEILBRON, Johan, « Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World System », *European Journal of Social Theory* 2: 4, 1999, p. 429-444.
- HERMETET, Anne-Rachel, *Pour sortir du chaos. Trois revues européennes des années vingt*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.
- « Traduction et revues littéraires : quelques exemples dans l'Europe de l'entre-deux-guerres », *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre ?*, Bordeaux, SFLGC, 2015.
- IRIYE, Akira, *Global and Transnational History. The Past, Present and Future*. London: Palgrave MacMillan, 2012.
- JOCKERS, Matthew (2013). *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. Springfield: University of Illinois.
- LA PENNA, Daniela, Mila Milani, Francesca Billiani (éds.), *National dialogues and transnational exchanges across Italian periodical culture, 1940-1960, Modern Italy*, 21 (2), Cambridge University Press, 2016.
- MEYER, Eric T., SCHROEDER, *Knowledge Machines: Digital Transformations of the Sciences and Humanities*. Cambridge, MA: The MIT Press, 2015.
- MEYLAERTS, Reine, « Translators and (their) norms: towards a sociological construction of the individual », in *Beyond Descriptive Translation Studies: investigations in homage to Gideon Toury*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (éds.). Amsterdam-Philadelphie, John Benjamins, 2008, p. 91-102.
- MORETTI, Franco, *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for Literary History*, Londres, Verso, 2005.
- MUS Francis, Karen Vandemeulebroucke, Ben Van Humbeeck, Laurence Van Nuijs, *L'étude des revues littéraires en Belgique*, COnTEXTES 4, 2008 [En ligne].
- RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin 2008.
- SANZ ROIG, Diana, "Specialization and Institutionalization: The Transnational Professionalization of European Literary Criticism during the Interwar period". *Cultural and Social History*, Christopher Laucht (coord. of the special issue). (sous presse).
- « La Nouvelle Revue Française y Revista de Occidente (1923-1936): un modelo transnacional de crítica literaria », *Revista de Occidente*, Mai, 384, 2013, p. 70-107.
- SAPIRO, Gisèle, « Réseaux, institutions et champ », in *Le réseaux littéraires*, D. de Marneffe, D. Benoît (dir.), Brussels, ULB/UG, 2006, p. 44-59.
- STEAD, Evangelia, Hélène Védrine, *L'Europe des revues, 1880-1920*, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, 2008.

### Modalités de soumission des propositions :

Les propositions (environs 300 mots), accompagnées des coordonnées et d'une brève notice biobibliographique des auteurs, sont à envoyer avant le 15 février 2018 à Laura Fóllica (lfolica@uoc.edu), Diana Roig Sanz (dsanzr@uoc.edu) et Stefania Caristia (stefania.caristia@gmail.com).

Langues de communication : anglais, français, espagnol, catalan. Lors des Journées



d'études, un résumé élargi ainsi que les présentations en *power point* (si nécessaires) devront être rédigés en anglais pour assurer un vif échange entre les participants.

La participation aux Journées d'étude est gratuite, mais l'inscription est nécessaire tant pour les intervenants que pour les assistants, le nombre de places étant limité.

Les organisatrices prévoient l'édition d'un ouvrage collectif ou d'un dossier spécial dans une revue internationale (par *peer reviewed*/ évalué par des pairs), suite à une sélection des communications présentées lors des Journées d'étude.

**Organisation :**

- Laura Fólica (MapModern, Universitat Oberta de Catalunya): [lfolica@uoc.edu](mailto:lfolica@uoc.edu)
- Diana Roig Sanz (MapModern, Universitat Oberta de Catalunya): [dsanzr@uoc.edu](mailto:dsanzr@uoc.edu)
- Stefania Caristia (CRLC, Paris Sorbonne) : [stefania.caristia@gmail.com](mailto:stefania.caristia@gmail.com)

Coloquio Internacional

**"La traducción en las publicaciones periódicas: problemáticas teóricas y desafíos metodológicos para un análisis transnacional a gran escala"**

Organizado por la Universitat Oberta de Catalunya (Estudis d'Arts i Humanitats, proyecto *MapModern*) y la Université Paris Sorbonne (Paris IV, Centre de recherche en Littérature comparée)

**Fecha:** 13 y 14 de septiembre de 2018

**Lugar:** Universitat Oberta de Catalunya, Tibidabo 39 (sala Josep Laporte), Barcelona

Desde hace años que los estudios de traducción atraen a un número cada vez más grande de investigadores de diversos ámbitos: de la lingüística a la literatura comparada, de la sociología a la historia cultural. En este coloquio nos proponemos abordar la traducción desde la perspectiva específica de las publicaciones periódicas.

El ámbito de las revistas y los periódicos literarios es un campo de investigación en pleno auge que permite captar la atmósfera cultural de una época, analizar la recepción de obras literarias, reconstruir los flujos de intercambio internacionales y los canales de transferencia de literaturas extranjeras. A pesar de esto, el análisis de las traducciones diseminadas en dichas publicaciones sigue siendo fragmentario y la reflexión teórica sobre este objeto tarda en aparecer. Asimismo, frente a los numerosos proyectos de digitalización de revistas y de creación de catálogos digitales, resulta urgente encarar preguntas de orden metodológico.

El papel central que juegan las publicaciones periódicas en el proceso de recepción y transferencia de literaturas, en la difusión de autores y obras, en la creación de redes transnacionales así como en el establecimiento, refuerzo o cuestionamiento de las jerarquías culturales transnacionales es innegable. Por otro lado, estas publicaciones tienen rasgos específicos y lógicas distintas de la edición libresca, con la cual mantienen, no obstante, una relación constante. Su carácter heterogéneo, que reagrupa tanto a periódicos como a revistas, suplementos literarios, semanarios, etc. nos obliga a afrontar las diferencias no solo de programas literarios, estéticos e incluso ideológicos de las publicaciones, sino también de formatos, frecuencias, recursos económicos o tipos de público.

En cuanto a la traducción literaria, esta se halla ampliamente presente en las publicaciones periódicas. Su práctica se configura como un fenómeno complejo, que pone en juego problemáticas a la vez traductológicas, literarias, político-sociales e histórico-culturales. A menudo las revistas dan muestras de una gran libertad en la práctica y publicación de traducciones. Basta pensar en las distintas maneras de presentar a los traductores, cuyos nombres a veces son indicados y otras no; en las relaciones con los textos fuentes, cuya referencia no siempre es rigurosa y que incluso puede estar mediada por una tercera –y a menudo inconfesada– lengua extranjera; en los lugares de aparición de las traducciones en las distintas secciones de la revista, lo cual les confiere diversos roles y que pueden "traicionar" los mecanismos implícitos de la representación de las literaturas extranjeras y de su relación con el "otro"; en la presencia o no de un discurso teórico sobre la traducción, que acompañe la práctica traductora.

A pesar de todo ello, este fenómeno sigue siendo poco explorado desde el punto de vista

teórico; asimismo, las traducciones suelen separarse de su contexto de publicación y son analizadas en su dimensión textual como objetos independientes de su contexto paratextual, literario, político-social e histórico-cultural. Este tipo de enfoque suele privilegiar las traducciones firmadas por traductores conocidos, a menudo también poetas o escritores. Y se las estudia en el conjunto de la obra de un traductor. De este modo, se realiza una canonización que no logra, sin embargo, dar cuenta del flujo efectivo de las traducciones ni de las implicaciones de la transferencia de literatura extranjera en los periódicos.

A raíz de las características específicas de la traducción en las publicaciones periódicas, se impone un enfoque teórico-metodológico propio y adecuado. Este coloquio busca revisar las apuestas teóricas para un análisis que resitúe los objetos en sus contextos de publicación, articulando la teoría de la traducción y el estudio de publicaciones periódicas.

Las contribuciones serán comunicaciones de 20 minutos y propondrán cuestionamientos teórico-metodológicos, eventualmente a partir del estudio de casos específicos. Se pueden abordar varias líneas de investigación (lista no exhaustiva):

- **Metodologías para el estudio de la traducción en las publicaciones periódicas y su relación con el mundo de la edición:**
  - ¿Es posible formular una metodología específica para el estudio de las literaturas extranjeras y de las traducciones publicadas en las revistas? En ese sentido, ¿qué rasgos ha de tener una crítica de la traducción que la diferencien de la crítica literaria habitual? ¿Acaso esta no deba ser interdisciplinaria, dado el carácter multicultural y multilingüe de la traducción como objeto de análisis?
  - ¿Qué procedimientos marcan el pasaje de las traducciones de la prensa al libro? ¿Qué mecanismos de selección y consagración se ponen en juego? ¿Qué puede aportar la traducción y la transferencia de literaturas extranjeras al estudio de las relaciones entre el mundo de la prensa y el de la edición?
  - ¿Cómo planear la recogida y análisis de datos de un número significativo de traducciones dispersas en un vasto *corpus* de publicaciones periódicas?
- **La relación cualitativa y cuantitativa en el análisis de las traducciones en las publicaciones periódicas:**
  - ¿Qué posibilidades abre el análisis cuantitativo para el estudio de los contenidos extranjeros y de las traducciones en las revistas? ¿Es posible elaborar métodos de análisis cuantitativo de *corpus* amplios y heteróclitos que respondan a los desafíos que las revistas plantean para este tipo de enfoques, dadas sus características específicas?
  - ¿Es posible desarrollar técnicas de estudio cualitativas que pongan en juego el análisis microtextual o *close reading*, sin dejar de lado el macrotextual o *distant reading*? ¿Qué métodos dispone el investigador para estudiar conjuntamente objetos semióticos tan variados (revistas, libros, traducciones)?
- **Enfoques sociológico y hermenéutico de las traducciones en las publicaciones periódicas:**
  - ¿Es posible conjugar perspectivas intrínsecas y extrínsecas, problemáticas intertextuales y sociológicas? ¿Cómo desarrollar una síntesis de ambos enfoques, cada vez menos considerados como antagónicos? ¿El estudio de las

traducciones en las revistas ofrece nuevas perspectivas metodológicas?

- **Problemáticas ligadas a la digitalización de revistas y creación de catálogos digitales:**
  - ¿De qué modo la digitalización de las revistas y el *big data* en los estudios literarios han cambiado los archivos? ¿Cómo trabajar grandes masas de datos heterogéneos con herramientas digitales? ¿Cuáles son las posibilidades y los límites de lo digital y el *big data* para el estudio de los contenidos extranjeros y de las traducciones en revistas? ¿Qué desafíos plantean las revistas a las categorizaciones dadas por la creación de catálogos digitales? ¿Sería conveniente establecer una taxonomía? Los proyectos de digitalización tienden a concentrarse en los centros, ¿cómo alentar su desarrollo en las denominadas "periferias" para lograr conocimientos y recursos más igualitarios?
- **Métodos de análisis de redes de publicaciones periódicas y perspectivas para un enfoque transnacional:**
  - ¿El estudio de los intercambios internacionales en publicaciones periódicas nos orienta necesariamente hacia un enfoque global y de análisis de redes? ¿Qué elementos ilumina el estudio de las publicaciones sobre la articulación entre los niveles local, nacional, regional e internacional? ¿De qué modo su estudio a escala transnacional ayuda a repensar las relaciones de hegemonía y las jerarquías culturales internacionales?

### **Bibliografía sugerida:**

- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.
- BORGMAN, Christine L., *Scholarship in the Digital Age: Information, Infrastructure, and the Internet*, Cambridge-Massachusetts-Londres, The MIT Press, 2007.
- BOURDIEU, Pierre, *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, París, Éditions du Seuil, 1992.
- BOURDIEU, Pierre, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales* 145, (1989) 2002, p. 1-8.
- CASANOVA, Pascale, *La République Mondiale des Lettres*, París, Seuil, 1999.
- DE MARNEFFE Daphné, *Entre modernisme et avant-garde. Le réseau des revues littéraires de l'immédiat après-guerre en Belgique (1919-1922)*, tesis doctoral, Universidad de Lieja, 2007.
- ESPAGNE, Michel, MICHAEL WERNER, « La construction d'une référence culturelle allemande en France: Genèse et histoire (1750-1914) », *Annales* 4, julio-agosto 1987, p. 969-992.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « The position of translated literature within the literary polysystem », in *Poetics today*, a. 11, n. 1, (1978) 1990, p. 45-51.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, París, Éditions du Seuil, (1982), 1992.
- HEILBRON, Johan, Gisèle Sapiro (eds.), *Traductions : les échanges littéraires internationaux, Actes de la recherche en Sciences Sociales* 144, 2002.
- HEILBRON, Johan, « Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World System », *European Journal of Social Theory* 2: 4, 1999, p. 429-444.
- HERMETET, Anne-Rachel, *Pour sortir du chaos. Trois revues européennes des années vingt*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.
- « Traduction et revues littéraires : quelques exemples dans l'Europe de l'entre-deux-guerres », *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre ?*, Burdeos, SFLGC, 2015.
- IRIYE, Akira, *Global and Transnational History. The Past, Present and Future*. Londres: Palgrave MacMillan, 2012.

- JOCKERS, Matthew (2013). *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. Springfield: Universidad de Illinois.
- LA PENNA, Daniela, Mila Milani, Francesca Billiani (eds.), *National dialogues and transnational exchanges across Italian periodical culture, 1940-1960, Modern Italy*, 21 (2), Cambridge University Press, 2016.
- MEYER, Eric T., SCHROEDER, *Knowledge Machines: Digital Transformations of the Sciences and Humanities*. Cambridge, MA: The MIT Press, 2015.
- MEYLAERTS, Reine, « Translators and (their) norms: towards a sociological construction of the individual », in *Beyond Descriptive Translation Studies: investigations in homage to Gideon Toury*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (eds.). Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 2008, p. 91-102.
- MORETTI, Franco, *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for Literary History*, Londres, Verso, 2005.
- MUS Francis, Karen Vandemeulebroucke, Ben Van Humbeeck, Laurence Van Nuijs, *L'étude des revues littéraires en Belgique*, COnTEXTES 4, 2008 [En línea].
- RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin 2008.
- SANZ ROIG, Diana, "Specialization and Institutionalization: The Transnational Professionalization of European Literary Criticism during the Interwar period". *Cultural and Social History*, Christopher Laucht (coord. de un número especial). En prensa.
- « La Nouvelle Revue Française y Revista de Occidente (1923-1936): un modelo transnacional de crítica literaria », *Revista de Occidente*, Mayo, 384, 2013, p. 70-107.
- SAPIRO, Gisèle, « Réseaux, institutions et champ », in *Le réseaux littéraires*, D. de Marneffe, D. Benoît (dir.), Brussels, ULB/UG, 2006, p. 44-59.
- STEAD, Evangelhia, Hélène Védrine, *L'Europe des revues, 1880-1920*, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, 2008.

### Condiciones para el envío de propuestas:

Las propuestas (unas 300 palabras), junto con los datos y una breve biobibliografía de los autores deben enviarse antes del 15 de febrero de 2018 a Laura Fólica (lfolica@uoc.edu), Diana Roig Sanz (dsanzr@uoc.edu) y Stefania Caristia (stefania.caristia@gmail.com).

Las lenguas de comunicación son: catalán, español, francés, inglés. Durante el Coloquio, un resumen ampliado así como las presentaciones de *power point* (si se emplean) deben redactarse en inglés para asegurar el intercambio entre los participantes.

La participación en el Coloquio es gratuita, pero la inscripción de oradores y asistentes es necesaria, debido al número limitado de plazas.

Los organizadores tienen prevista la edición una obra colectiva o de un *dossier* especial en una revista internacional (por *peer reviewed*), tras una selección de las comunicaciones presentas en el Coloquio.

### Organizadores:

- Laura Fólica (MapModern, Universitat Oberta de Catalunya): lfolica@uoc.edu
- Diana Roig Sanz (MapModern, Universitat Oberta de Catalunya): dsanzr@uoc.edu
- Stefania Caristia (CRLC, Paris Sorbonne) : stefania.caristia@gmail.com